Porównanie tłumaczeń Hioba 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niechby własnymi oczami oglądał swe nieszczęście\* i pił (z kielicha) gniewu Wszechmocnego![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niechby własnymi oczami zobaczył swe nieszczęście i posmakował gniewu z kielicha Wszechmocnego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego oczy ujrzą jego nieszczęście i będzie pił z gniewu Wszechmocnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oglądają oczy jego nieszczęście swoje, a z popędliwości Wszechmocnego pić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzą oczy jego zabicie swe, a z zapalczywości wszechmogącego pić będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech ujrzy oczami swą klęskę, niech gniew Wszechmocnego wypije! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechby własnymi oczyma oglądał swoją zgubę i pił z kielicha gniewu Wszechmocnego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech własnymi oczami ujrzy swoją zgubę i niech pije z gniewu Wszechmocnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinien na własne oczy zobaczyć swoją zagładę, sam powinien wypić gniew Wszechmocnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech własnymi oczyma ujrzy swoją klęskę, niechaj wypije gniew Wszechmocnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай його очі побачать власне вбиття, а Господь хай його не спасе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech jego własne oczy zobaczą zgubę i niech sam pije z zapalczywości Wszechmocnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy jego ujrzą jego upadek i napije się złości Wszechmocnego. |

1. 1) nieszczęście, ּכִידֹו (kido), zn. nieznane, być może: nieszczęście, ּפִידֹו (pido), por. <x>220 12:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)